

Douar Santel

2004

Terre Sainte
2004

MINIHI-LEVENEZ
Nn 90 Ebrel-meurz 2005



An douar

Da genta er c'houmoul, pe eun tammig uhelloc'h ; ar re-mañ a guze anezañ, hag a-benn eun nebeud munutennou on-eus gweled anezañ, an douar-se hag a zo on hini, hag o veza m'edon 'kichenn ar prenestrig, em-eus bet amzer da estlammi dirazañ ha d'en em renta kont pegen braz prov a zo bet roet deom.

Ar wech kenta oa din marteze en em lakaad d'e gared ha da zoñjal pegen presiuz eo, an douar-ze hag en em roe da weled evel-se en e sklêrded ha ken rouestlet ma 'z eo. Pegen braz karantez a zo bet red evid kroui anezañ.

Euz ken uhel koulskoude ne ijiner ket ar pezh on-eus ni an dud greet anezañ : eun douar lakeet e tammou, ha warnañ e sao moger ar vez hag ar gasoni, hini an digompren hag an dizoujañs. Ar voger-ze hag a droc'h al lehiou hag a freuz buez an dud. Bez' eo eun hekleo euz moger ar C'hlemmou. Perag leñva warnor an-unan ha lakaad ar re all da leñva ? (Daoust ha poan ar re-mañ a vefe eun abeg da lakaad ar re all da c'houzañv ?) Eur c'helc'h diaouleg eo ha ne ro plas ebed d'an esperañs.

Med troad kement pirhirin, gwalhet gand karantez er C'hrist, a ra d'an hent treset daou vil vloaz 'zo beza beo.

Soaz



La terre

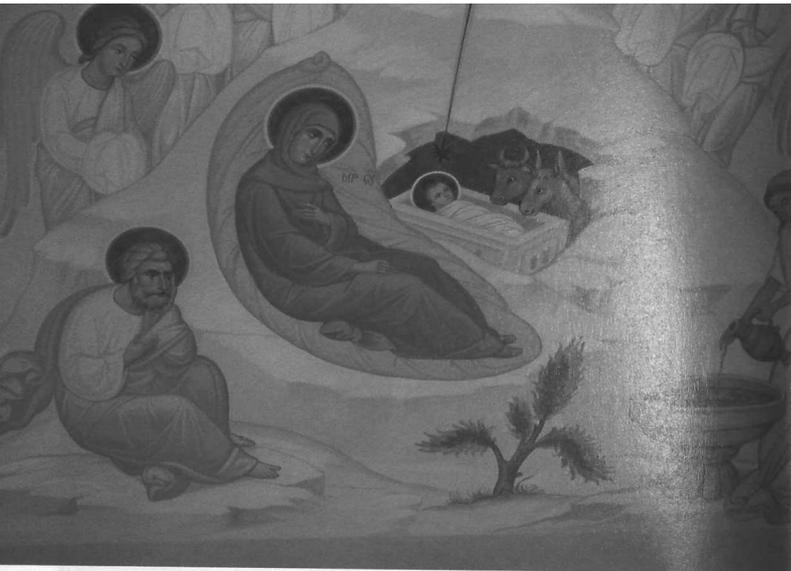
D'abord dans les nuages ou un peu au-dessus ; ceux-ci nous la cachaient et au bout de quelques dizaines de minutes, elle est enfin apparue, cette terre qui est la nôtre et, étant du côté du hublot, j'ai eu tout le loisir de l'admirer et de prendre conscience du cadeau qui nous avait été fait.

Et c'est peut-être la première fois que je me suis mise à l'aimer et à réaliser combien elle était précieuse, elle qui s'offrait toute entière à notre regard dans sa clarté et sa complexité. Quel amour immense pour nous il avait dû falloir pour la créer.

Cependant on n'imagine pas de si haut ce que nous les hommes avons fait d'elle : Une terre morcelée d'où surgit le mur de la honte et de la haine, de l'incompréhension et de l'intolérance. Ce mur qui divise les espaces et déchire la vie des êtres. Il fait écho au mur des Lamentations. Pourquoi pleurer sur soi et faire pleurer les autres ? (La souffrance des uns donne-t-elle le droit de faire souffrir les autres ?) C'est un cercle infernal où l'espérance n'a pas de place.

Mais chaque pied de pèlerin lavé avec amour dans le Christ donne une réalité vivante au chemin tracé il y a deux mille ans.





Betlehem

“Soñjit en treid bian-se, hag a zo bet gwalhet gand kement a zouster gand Mari ha Jozef... hag e treid brasoc’h ar pôtr a yee gand e dud da Jeruzalem, ha diwezatoc’h c’hoaz pa gerze dre wenojennou Bro-C’halile. Eñ eo e-neus gwalhet e-unan treid e ziskibien, da lavared dezo e garantez, ha ni, war e lerc’h a zo o vond da walhi deoc’h ho treid gand ar memez karantez. Eur zin a zegemer eo euz or perz, en ano ar C’hrist!”

Al leanez yaouank, a gomze ouzom evel-se en eun doare ken simpl, ne zoñje ket marteze er voger a nao metrad a uhelder a oa bremañ aze e-kichen ar manati, e Betlehem, med ni n’hellem ket distaga or soñjou diouz ar zin ken anad-se a zisfiziañs, pe zokén a gasoni, or-boa gwelet pemp munud araog. Pebez kemm etre an daou zin-se! Amañ e manati bian al leanezed e kavem douster, degemer laouen, peoc’h ha karantez. Pebez souez evidom war-lerc’h ar check-point gand ar zoudarded, an douarou kemeret gand Izrael da ober eur parking divent, ar voger gand ar mirador...

Ilizig Manati al Leanezed e Betlehem.
La petite église du monastère des soeurs melkites.

Bethléem

“Pensez à ces petits pieds qui ont été lavés avec tant de douceur par Marie et Joseph... et aux pieds plus grands du garçon qui allait avec ses parents à Jérusalem, et plus tard encore quand il marchait sur les sentiers de Galilée. C’est lui-même qui a lavé les pieds de ses disciples, pour leur dire son amour, et nous, à sa suite, nous allons vous laver les pieds avec le même amour. C’est un signe d’accueil de notre part, au nom du Christ!”

La jeune moniale qui nous parlait ainsi de manière aussi simple, ne pensait peut-être pas au mur de neuf mètres de hauteur qui était là maintenant auprès du monastère, à Bethléem, mais nous, nous ne pouvions pas détacher nos pensées de ce signe si évident de méfiance, ou même de haine, que nous avions vu cinq minutes auparavant. Quelle différence entre ces deux signes! Ici, dans le petit monastère des moniales, nous trouvions douceur, accueil joyeux, paix et amour. Quel étonnement pour nous après le check-point et ses soldats, les terres confisquées par Israël pour faire un immense parking, le mur et son mirador...

Nous avons chanté “*kaer ha plijuz meurbed eo beva asamblez evel breudeur*” (qu’il est bon, qu’il est doux de vivre ensemble en frères) et nous goût-

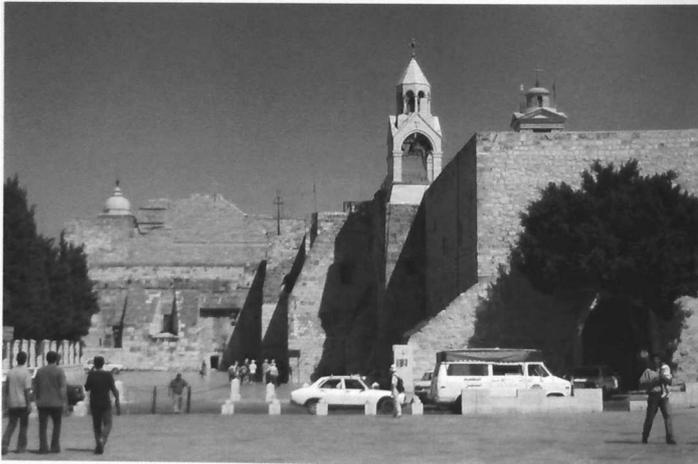


Kanet on-eus “*kaer ha plijuz meurbed eo beva asamblez evel breudeur*” hag e tañvaem aze gwirionez ar c’homzou-ze. Deuet eo din da zoñj ar pezh a ree deom va zad d’ar yaou-gamblid pa vedom bian: kemer a ree eur zaillad dour klouar hag ec’h azezem war ar bank ha, gand e zaouarn a labourer-douar, e walhe deom on treid an eil goude egile gand eur garantez tener. Ken piket eo bet va c’halon gand ar zoñj-se m’on chomet dilavar eur pennad, n’hellen mui kana: re wir oa jestr al leanezed. Gouzoud a reem ive ec’h adont, gand o doare-beva, greun mad ar peoc’h en eun douar glaharet ha gwall-gaset.

“Ma fell da Izraeliz sevel eur voger etrezo ha ni, daoust ma n’eo ket ar gwella tra da ober, n’o-deus nemed sevel eur voger war o douarou dezo, ha nann kemer on douarou deom-ni, en eur ziskar milierou a wez olivez ouspenn, evid sevel ar voger daonet-se ha kelhia ahanom ’vel en eur prizon...” Evel-se e tisklêrie deom, en deiz war-lerc’h, mêr kristen Betleem, gand kalz tristidigez en e vouez. “Penaos delher ruiou kêr e stad vad, emezañ, on tud n’hellont ket kén paea taillou, rag ne zeu ket kén a belerined nag a douristed. Lavarit d’ar belerined dond. Sikour a reont ahanom da veva, hag e roont kalon deom!”

Deuet ’z-eus eun tammig muioc’h a belerined en hañv diweza, hag ar peb brasa anezo a oa re yaouank; med p’edom-ni eno, e oa goullou awalc’h al lehiou a belerinaj. Dipituz eo, rag n’eus ket a zañjer, test om a gement-se, hag or breudeur kristen euz an Douar Santel o-deus ezomm braz ez afem da weled anezo!

Job.



Plasenn Iliz Ginivelez or Zalver. Goullou !
La place vide de la basilique de la Nativité.

6

Mougeo Ginivelez or Zalver.
La grotte de la Nativité.

tions là la vérité de ces paroles. Je me suis souvenu de ce que nous faisait mon père le jeudisaint quand nous étions petits : il prenait un seau d’eau tiède et nous nous asseyions sur le banc; de ses mains de paysan, il nous lavait les pieds les uns après les autres avec un tendre amour. Cette pensée m’a tellement ému que je suis resté sans voix un moment, je n’arrivais plus à chanter : le geste des moniales était tellement vrai. Nous savions aussi qu’elles sèment, par leur manière de vivre, le bon grain de la paix sur cette terre affligée et maltraitée.

“Si les Israéliens veulent élever entre eux et nous un mur, bien que ce ne soit pas la meilleure chose à faire, qu’ils le bâtissent sur leur propre territoire, au lieu de prendre nos terres, en détruisant des milliers d’oliviers, pour bâtir ce damné mur qui nous enferme comme dans une prison...” Ainsi nous déclarait, le lendemain, le maire chrétien de Bethléhem, avec beaucoup de tristesse dans la voix. “Comment garder nos rues en bon état, dit-il, quand nos gens ne peuvent plus payer d’impôts, car il ne vient plus de pèlerins ni de touristes. Dites aux pèlerins de venir. Ils nous aident à vivre et nous encouragent!”

Il est venu un peu plus de pèlerins l’été dernier, dont la plupart étaient des jeunes, mais quand nous y étions, les lieux de pèlerinage étaient plutôt vides. C’est bien dommage, car il n’y a pas de dangers, nous en sommes témoins, et nos frères chrétiens de Terre Sainte ont grand besoin que nous allions les voir!



7

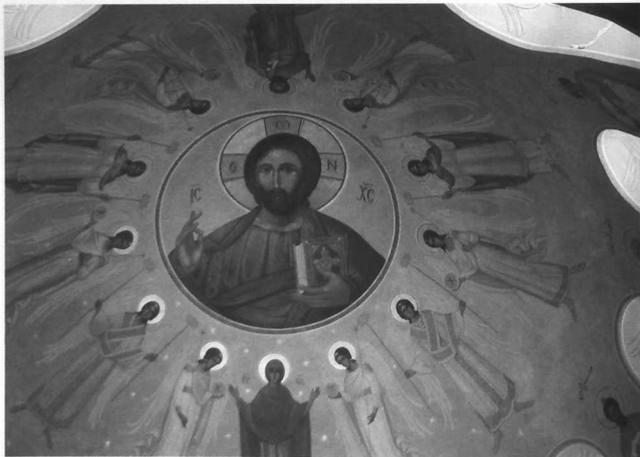
Degemer... Accueil...

“Ar seurezed genta o deus skoet ahanon a zo bet re « manati an Emmanuel » e Betlehem, ha dreist-oll eur seurez gall tro 27 pe 28 bloaz hag a oa deuet aze e keid eur pirhinaj gand skouted, hag a zo chomet abaoe. He feiz, he laouenedigez hag he fiziañs en dazond o deus sebezet arhanon hag a jom eur skwer em buhez pemdezieg. Degemeret om bet du-hont e-giz breudeur e gwirionez, ha chom a ra ar mare-ze don ennon e-giz eur mare ispisial.”

“Les premières personnes qui m’ont frappé ont été les sœurs du monastère de l’Emmanuel, et tout particulièrement une sœur française, qui, après un séjour par hasard, est restée depuis lors et prononcera ses vœux perpétuels cette année. Sa foi, sa gaieté et sa confiance en l’avenir malgré tout m’ont vraiment secoués et restent un exemple pour ma vie quotidienne. Nous avons été accueillis dans ce monastère comme des frères, et cela nous a tous à la fois surpris et touchés.” (Baptiste)

“Degemeret om bet e-giz priñsed e manati seurezed Melkit Betlehem, dreist-oll dre eun ofis burzuduz kenañ en o Iliz. Prientet o doa an Iliz gand an oll gadorioù e-kreiz war ziou linenn. Unan eus ar seurezed yaouank a zo kroget da gomz sioul, izel deom! Digreduz! D’ar mare-ze eo em eus komprenet e pelec’h ‘oam en em gavet. Da vad ‘lec’h ma ‘oa bet ganet Jezuz, an Hini a glevom komz anezañ abaoe ma ‘z om bian toud d’ar zul vintin. Gouezet he doa implij gerioù da verka ahanom oll, gerioù kreñv da vad. Displeg a reent o buhez, an darvoudoù tro-dro dezo hag an doare da zegemer anezo. Klot a ree gand ar pez a c’hoarvez ganeom bemdez pe ganin d’an nebeuta e penn all ar bed hag ar c’homzoù a oa ar re a c’hortozen d’ar mare-ze.”

(Morgan)



Ar C'hrist en e c'hloar e ilizig ar manati melkit.

8

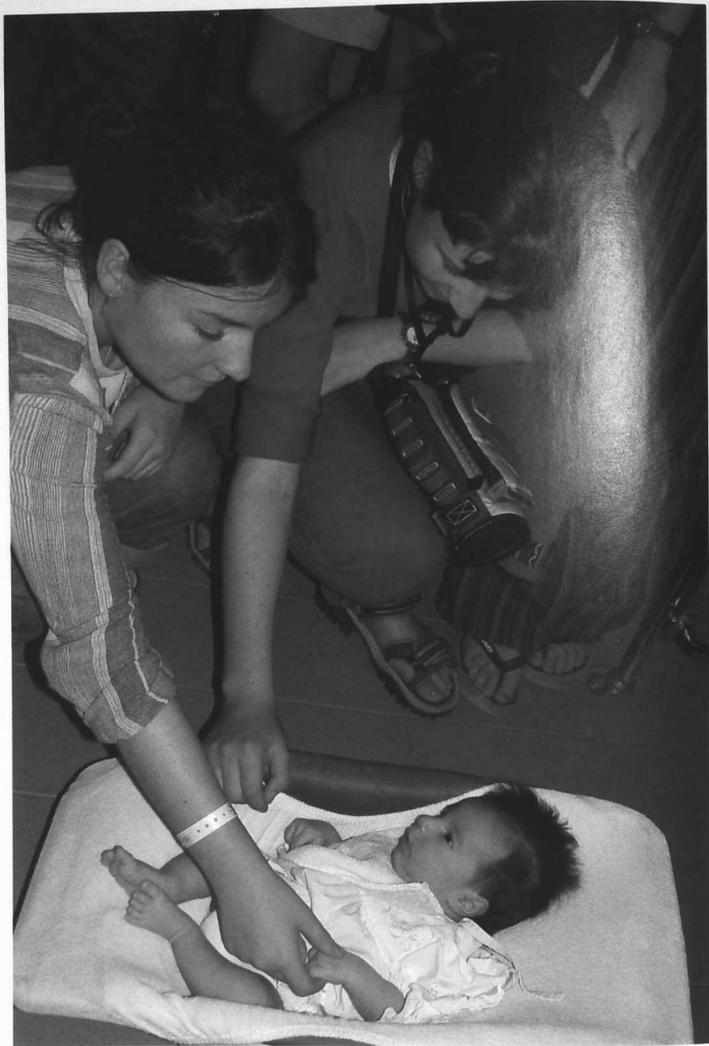
“Nous avons été accueillis comme des princes au monastère des sœurs Melkites de Bethléem, spécialement au cours d’un merveilleux office dans leur petite église. Elles avaient aménagé leur église en mettant au milieu deux rangées de chaises face à face. L’une des jeunes sœurs s’est mise à nous parler doucement, humblement. C’était incroyable! C’est à ce moment que j’ai comprise où nous étions arrivés. En vérité, le lieu où est né Jésus, celui dont nous entendons parler depuis tout petits le dimanche matin. Elle avait su trouver les mots qui nous ont tous impressionnés...”

“En eur erruod e Betlehem on eus greet anaoudegez gand eun den koz en eun doare souezuz a-walc’h. Pol ha Job a oa o klask an hent berra d’en em gavoud e Iliz Ginivelez or Zalver. Ne ouient ket mui ma oa a-zehou pe a-gleiz, p’eo deut er mêt euz eur stalig an den-se gand liou al levezeg war e zremm o kleved gerioù galleg (gand brezoneg ivez evel just!). Chomet om da gomz gantañ eur pennadig. Lavared a ree ar vank a belerined er vro. Diêz eo ar vuez hepto. Roet e-neus eun tamm esperans en-dro dezañ, d’am zoñj, gweled eun tropellad kristenien tokoù gwenn o tremen er vro. “D’am zoñj” rag kan ar “Marseillaise” a glevem gantañ p’on-eus kuiteet anezañ!” (Morgan)

“En arrivant à Bethléem nous avons fait connaissance, de manière étonnante, avec un homme âgé. Pol et Job cherchaient le plus court chemin pour se rendre à la basilique de la Nativité. Ils ne savaient plus s’il fallait aller à gauche ou à droite, lorsque cet homme est sorti d’une petite boutique, visiblement tout joyeux d’entendre parler français (et breton aussi évidemment!). Nous sommes restés bavarder avec lui un moment. Il nous a parlé du manque de pèlerins dans le pays. La vie est difficile sans eux. Je crois que nous lui avons redonné un peu d’espérance à la vue d’un groupe de chrétiens aux chapeaux blancs de passage dans le pays. Je dis “je crois”, car nous l’entendions chanter la “marseillaise” lorsque nous l’avons quitté.” (Morgan)



9



Morgan ha Riwanon gand eur bugel emzivad e ospital Betlehem.
Avec un petit orphelin à Bethléem.

A-zehou : skrivell eur plahig lazet...



Pa glevan komz euz tud anvet Yuseph du 'mañ e soñjan dre red er bugelig - se em eus douget em divrec'h e ti emzivadet Betlehem e-pad eun nebeud mun-tennou. Pegen brao e oa, med koulskoude n'en deus ket ar chans am-eus, kaoud eun tad hag eur vamm. Dav deom pedi c'hoaz evid ar milionoù a vugale, palestinian hag euz ar bed a-bez, o c'hortoz, evel Yuseph, karantez eur vamm hag eun tad .

Quand j'entends parler chez nous de personnes qui s'appellent Yuseph (Joseph), je pense nécessairement à ce petit enfant que j'ai porté dans mes bras pendant quelques minutes à l'orphelinat de Bethléhem. Qu'il était beau, mais il n'a pourtant pas la chance que j'ai d'avoir un père et une mère. Il nous faut prier encore pour ces millions d'enfants, palestiniens et du monde entier, qui attendent, comme Yuseph, l'amour d'une mère et d'un père.

Morgan

Euz Betlehem e teu ar peoc'h

Eun devez e Betlehem a dalv mil em c'halon.

Ar mintin-ze, o kuitaad leanezed ar manati ha moger uhel an disparti, on-eus greet hent dindan an dommder braz, dre ar ruiou paour, louz a-wechou, hag om en em gavet e ospital ar Famill Zantel.

Ar rener, Palestinian ha medisin eno abaoe pell, e-neus diskouezet deom al lec'h, ha kontet deom e istor. An darvoud-mañ n'eus skoet va spered : an ospital bet kelhiet gand tankou an israeliz e-pad miziou, gand nebeud a louzou o tremen beteg eno. Eun deiz, ne jomas "oksijen" nemed evid c'hwec'h devez, hag e oa eur vaouez e dañjer da goll he buhez. Ar rener n'eus diskleriet e rofe kelou d'ar gazetennerien ma ne deufe ket an "êr" buan awalc'h. Ha neuze e teuas diouztu warlerc'h.



Eur vanifestadeg e ruiou Betlehem. Manifestation à Bethléem pour les droits des prisonniers.

De Bethléem vient la paix

Une journée à Bethléem en vaut mille dans mon coeur.

Ce matin-là, en quittant les soeurs du monastère et le haut mur de séparation, nous avons marché sous la chaleur, par des rues pauvres, sales parfois, et nous sommes arrivés à l'hôpital de la Sainte Famille.

L'Administrateur, palestinien et médecin depuis longtemps, nous a montré le lieu et raconté son histoire. Cet événement a frappé mon esprit : l'hôpital encerclé par les tanks israéliens pendant des mois, et les médicaments livrés avec difficultés. Un jour, il ne resta assez d'oxygène que pour six journées, et la vie d'une femme était en danger. L'Administrateur déclara qu'il informerait les journalistes si l'approvisionnement ne se faisait pas rapidement. Et l'oxygène arriva aussitôt après.

La crèche de l'orphelinat se trouve dans le prolongement de l'hôpital. L'histoire des enfants est souvent cruelle, car ils ont été abandonnés en raison de la dureté du monde ou de l'étroitesse de son esprit. Quand nous avons dû ouvrir nos bras pour redéposer les petits dans leur berceau ou sur le sol, notre cœur était lourd.

Dans les rues pleines de vie et de bruit, au milieu des marches, nous avons aperçu tout d'un coup une manifestation qui passait : des jeunes et des enfants, un bandeau noir autour de la tête, et des portraits dans les mains, criant à cause d'une guerre cruelle.

Plus loin sur la place, au Centre de la Paix, nous avons regardé une exposition qui racontait comment cette ville est devenue une grande prison pour les gens.

Plus tard, à la mairie, le Maire nous a raconté le malheur de son peuple, les traces de guerre sur les rues, sur les maisons et dans la vie quotidienne. A la fin de son discours, dans un soupir, il nous a dit que les Américains ont osé changer le mot « peace » pour celui de « piece ».

En repassant par l'église et la crèche du Fils de la Paix, dans le silence, ma prière est montée vers le ciel avec une nouvelle profondeur.

Le retour a été long du centre ville jusqu'au bout de la rue Caritas et jusqu'au monastère ; longue aussi, la traversée du mur de séparation et du point de contrôle ;

Stag ouz an ospital ema kraou an emzivadad. Skrijuz eo o istor aliez, dilezet ma'z int ablamour d'eur bed re galed pe re striz e spered. P'on-eus ranket digeri on diwrec'h da lezel ar babigou endro en o c'havell pe war an douar, e oa pounner or c'halonou.

Er ruiou leun a vuez hag a drouz, e-touez ar marhadou, on-eus gwelet a greiz-oll eur vanifestadeg o tremen : tud yaouank ha bugale, danvez du tro dro d'o fenn, ha poltriji tud en o daouarn, o youhal ablamour d'ar brezel kriz.

Pelloc'h war ar blasenn, e Kreizenn ar Peoc'h, on-eus sellet ouz eun diskouezadeg o konta penaoz eo deuet ar gêr-mañ da veza eun toull-bac'h braz evid an dud.

Diwezatoc'h, en ti-kêr, e-neus displeget deom an Aotrou Mêr gwalleur e bobl, gand roudou ar brezel war an ruiou, war an tiez, hag er vuez pemdezieg. E fin e brezegenn, en eun huanad, e-neus lavaret deom o-deus kredet an amerikaned c'heñch ar ger "peace" evid "piece".

O tremen endro dre an iliz hag kraou Mabig ar Peoc'h, er zioulder, eo savet va fedenn warzu an neñv gand eun donded nevez.

Hir eo bet an distro euz kreizkêr beteg penn ar ru Caritas hag ar manati ; hir ivez an treuz dre moger an disparti hag ar check-point ; hir ar veaj gand ar c'harr-boutin bian dre dezerz ar Jude ha – pa oa stanket an hent braz gand ar zoudarded – dre ruiou striz, troidelluz, digompez, paour ha louz, o tiskenn beteg traoñv karter Silouane, hag o sevel beteg doriou Ti Abraham.

Ya, an devez-se e Betlehem a dalv mil em c'halon : diskouez a ra din eur bugelig e noaz, skêrijenn ar peoc'h evid ar bed.

Annaig

« Jesus will come back in 2023 ! »

Pa oam o komz war ar blasenn a zo dirag Iliz Ginivelez or Zalver, goullo evel-just, on eus komzet gand archerien diwar stad Bro Palestin, hag unan anezo, musulman, a lavare e teufe en-dro Jezuz-Krist da zavetei ar balestiniz ha da lakaad ar peoc'h etrezo hag an izraeliz.

Mael



Ar strollad pelerined dirag an ti-kêr gand an Aotrou Mêr

long encore, le voyage en minibus par le désert de Judée et – en raison d'un barrage de la grand route par les soldats – par les rues étroites, pleines de tournants, cahoteuses, pauvres et sales, descendant jusqu'au fond du quartier de Silouane, et remontant jusqu'aux portes de la Maison d'Abraham.

Oui, ce jour-là à Bethléem en vaut mille dans mon coeur : il me montre un enfant nu, lumière de paix pour le monde.

Annaig

« Jesus will come back in 2023 ! »

Tandis que nous bavardions sur la place de la Nativité du Sauveur, entièrement vide, nous avons parlé avec des gendarmes au sujet de la Palestine; l'un d'eux, musulman, nous a dit que Jésus-Christ reviendrait sauver les Palestiniens et établir la paix entre eux et les Israéliens.

Mael

Prov dihortoz ...

Daou vil vloaz 'zo e-neus Jezuz baleet euz Jeriko da Vetania, en eur bignad war-zu Jeruzalem, dre Venez an Olived.

Abaoe kantvejou, miliadou a belerined o-deus heuliet an hent-se o kana "Salmou ar Bignadenn" war-zu Jeruzalem dre Venez an Olived.

Er zul-mañ, e kuitaom Abou-Dis hag e "treuzom ar voger", war-zu Betania evid eun ehan da breja e ti seurez Laudy. Hag atao war droad dindan an heol e kendalhom da bignad war-zu Jeruzalem dre Venez an Olived.

E manati Beneadezed ar C'halvar e chomom a-zav eur pennad. Ar Vamm Christine Marie on degemer el liorz, eur gwir oaziz a c'hlazvez, e disheol ar gwez olivez, ar gwez avalou, ar gwez sitroñs hag ar plant roz : "War brajeier peuri glaz am laka da c'hourveza" (Salm 22).



El liorz-se, ema bered vian ar manati e skeud moger ar c'hloz. En em voda a reom trodro da vez ar zeurez Marie-Gertrude, ginidig a Wiglan : he familh 'deus goulennet digand Madalen mond da bedi war he béz, eur gwir pelerinaj...

Ar Vamm Christine Marie a gont deom mareou diweza Seur Marie-Gertrude, eet da anaon d'an 30 a viz ebrel 1997, hag a oa kantved deiz-ha-bloaz ar manati. Interet eo bet tri devez goude, dirag eur strollad pelerined a Vreiz.

Don inattendu ...

Il y a 2000 ans, Jésus a cheminé de Jéricho à Béthanie, montant vers Jérusalem, par le Mont des Oliviers.

Des milliers de pèlerins ont parcouru ce chemin, depuis des siècles, en chantant « les psaumes des montées » vers Jérusalem, par le Mont des Oliviers.

Ce Dimanche nous quittons Abou-dis et « faisons le mur », vers Béthanie, pour une halte gastronomique chez sœur Laudy. Puis toujours à pieds sous le soleil, nous poursuivons notre montée vers Jérusalem, par le Mont des Oliviers.

Nous y faisons une station chez les bénédictines du calvaire. Mère Christine Marie nous reçoit dans le jardin, véritable oasis de verdure, à l'ombre des oliviers, des pommiers des citronniers et des rosiers : « Sur les prés d'herbe verte, tu me fais reposer » (Ps 22)

Dans ce jardin, le petit cimetière du monastère repose à l'ombre du mur d'enceinte. Nous nous retrouvons autour de la tombe de sœur Marie-Gertrude, originaire de Guiclan, dont la famille bretonne a demandé à Madalen d'y effectuer une visitation, un pèlerinage ...

Mère Christine Marie retrace la fin de vie de Sœur Marie Gertrude, décédée le 30 avril 1997, le jour même anniversaire du centenaire de la fondation du monastère. Ses funérailles se sont déroulées trois jours plus tard, en





Repoz a ree dindan eul liñser a roz.

Gand Job e kanom ar zalm 129, unan euz "salmou ar Bignadenn", an De profundis, kan a binijenn, med dreist-oll kan a esperañs en Aotrou Doue a bardon hag a zalv ahanom :

« euz gweled an toull don e krian da Zoue »

Douget gand an ton flour hag êzenn domm ar goude-lein, or pedenn a ya brao kenañ gand c'hwez kaer ar roz hag ar roumarin, gand glebor frealzuz al lec'h, gand devosion or c'halonou piket, unanet gand or c'hoar hag on anaon.

Nag om eüruz da veza briatet madelez eun eürusted roet deom evel-se.

Per

présence d'un groupe de pèlerins bretons.

Elle reposait sous un linceul de roses.

Avec Job nous chantons le psaume 129, un des « psaumes des montées », celui du De profundis, chant de pénitence mais surtout chant d'espérance dans le Seigneur qui pardonne et nous sauve :

« euz gweled an toull don e krian da Zoue »

"Du fond des profondeurs je crie vers Dieu"

Portée par la mélodie et la chaude brise de cet après-midi, notre prière s'harmonise merveilleusement avec les essences florales des roses et du romarin, avec l'humidité réconfortante du lieu, avec le recueillement de nos cœurs émus, unis à notre seur et à nos défunts.

Heureux sommes-nous d'avoir embrassé la bonté d'un bonheur ainsi donné.

Pierre





Salm 121*Pebez levenez p'eo bet lavaret deom :**«Da di an Aotrou ez eom!**Bez emañ on treid**Ouz da zorojou, Jeruzalem !*

Gand joa on eus lakeet on treid war an Douar Santel, gand ar zoñj da lakaad or paziou e re or Zalver. Buan eo bet roet deom da gompren e oa santel an Douar-se. Bez eo an Douar bet dibabet gand Doue evid kas an diskuilladur da benn. Pep paz war an Douar-se a dostafe ahanom ouz an hent, ar wirionez, ar vuez. Med buan on eus komprenet ivez e oa Jeruzalem e-kreiz ar boan hag ar gasoni.

Euz or menez e welom da vogerioù, Jeruzalem, bolz alaouret ar Roc'h hag hini an adsao, paket e kreiz da balezioù. Selled a reom ouzit evel ma sellfem ouz ar beurbadelez : gand teneridigez.

*Jeruzalem savet evel eur gêr**Lec'h m'eo unanet kement tra.**Dor Sion, ha merkou ar brezel!**Les traces de la guerre à la porte de Sion.*

22

Sur le Psaume 121*.Quelle joie quand on m'a dit :**Allons à la maison du Seigneur !**Enfin nos pieds s'arrêtent**Dans tes portes Jérusalem !*

C'est avec joie que nous avons posé le pied sur la Terre Sainte, et avec l'intention de mettre nos pas dans ceux de notre Sauveur. On nous a vite fait comprendre que cette terre était sainte. C'est la terre choisie par Dieu pour se révéler à nous. Chaque pas que nous ferions nous rapprocherait du chemin, de la vérité, de la vie. Mais on a vite compris que Jérusalem était dans la souffrance et la haine.

De notre montagne, on voit tes murs, Jérusalem, le dôme doré du rocher et celui du Saint Sépulcre, imbriqué dans tes palais. On te regarde comme si on contemplait l'éternité : avec tendresse.

*Jérusalem, bâtie comme une ville**Où tout ensemble fait corps.*

On se tourne vers l'est et on voit un mur qui n'est pas à toi, Jérusalem, un mur qui sépare toute chose pour la haine de mes frères et de mes amis.

L'émotion nous monte aux yeux. Tu es là devant nous, avec tes murs et tes montagnes. De toi monte dans l'obscurité comme une paix, belle, dans le vent fort et chaud. Une paix étonnante. Incompréhensible. On a beau te regarder, dans la nuit, on ne comprend pas comment tout ensemble en toi fait corps. Corps dans l'angoisse, peut-être, dans la peur, dans la méfiance – sinon dans la haine ? On sent bien, en effet, que la paix sur toi est fragile et mince.

Comment font les deux peuples pour vivre ensemble en toi ? A moins qu'ils ne vivent l'un à côté de l'autre ?

*Pour l'amour de mes frères, de mes amis,**Laisse-moi dire : paix sur toi!**Là où montent les tribus, les tribus du Seigneur,**Est pour Israël une raison de rendre grâce au nom du Seigneur.*

On est monté, malgré la guerre et la terreur, jusqu'à Jérusalem. Pour

23

Penaoz e ra an diou bobl evid beva asamblez ennout ? Nemed e
vevfent an eil e-kichenn eben ?

*Evid va breudeur ha mignoned
E lavaran : « Peoc'h warnout ! »*

*Daveti e pign meuriadou, meuriadou an Aotrou,
Testeni en Izrael evid meuli Ano an Aotrou.*

Pignet om, daoust d'ar brezel ha d'ar spont, beteg Jeruzalem. Evid
en em gavoud gand Doue, evid en em gavoud asamblez, evid rei kalon
d'or breudeur hag a c'houzañv. Evid klask kompren, gand or c'horf, out
en em c'hreet den.

Ha setu m'emaom dirag lec'h da varo ha da Adsao, hag ar joa
ennom a c'houlenn en em zispak. War blasenn c'houllo Iliz an Adsao om
boded. Tomm an amzer, evuruz an dud : lod ahanom en em lak da gana,
dirazout Jeruzalem.

Daoust ha re vresk vefe peoc'h Jeruzalem evid gouzañv kleved ano
Doue ? Daoust ha re gizidig da vugale, Aotrou, evid gouzañv kleved da
ano war vuzelloù o breudeur ?

Dond a ra eun archer warzu ennom. E karg eo, war a seblant, da
evezia an nebeud a dud a zo amañ. Kleved en deus ar c'han ; dond a ra
da zeski ar reolenn deom :

« This is a statu quo place. No praying, no singing ! »

Souezet e chomom. Feuket zokén, evid lod ahanom. Penaoz, daoust
ha difennet 'vefe kana meuleudi Doue en da vogeriu, Jeruzalem ?

Ouzit e sellom, kêr santel, en noz-mañ. Adarre out didrouz. Med
petra eo ar zioulder-ze a glevom ? Daoust ha peoc'h eo, e gwirionez ?
Daoust ha n'eo ket kentoc'h mouezioù mut diou bobl seizet gand an aon ?

Ha koulz koude ne faziom ket ; diwarnout e sao eur peoc'h don,
Jeruzalem. Eun evurusted didrouz hag a veuz or c'halonoù.

Ya ar peoc'h-se a ziwan ennom dirazout, Jeruzalem, eo hini or
pedenn. Hini or c'halonoù.

Pedit evid peoc'h Jeruzalem (Kaou. Díwar destenn ar zalm 121.)

rencontrer Dieu, pour se retrouver, pour soutenir nos frères qui souffrent.
Pour tenter de comprendre, dans notre corps, que tu t'es fait homme.

Et voilà que nous sommes devant le lieu de ta mort et de ta résurrec-
tion, et la joie en nous ne demande qu'à s'exprimer. On est rassemblé sur la
place vide du Saint Sépulcre. Il fait chaud, on est heureux ; certains d'entre
nous se mettent à chanter, devant toi Jérusalem.

La paix de Jérusalem serait-elle trop fragile pour supporter
d'entendre le nom de Dieu ? Tes enfants seraient-ils trop sensibles,
Seigneur, pour supporter d'entendre ton nom sur la bouche de leurs frères ?
Un policier vient vers nous. Il est chargé, on dirait, de surveiller les
quelques personnes qu'il y a ici. Il a entendu le chant ; il vient nous
apprendre la règle :

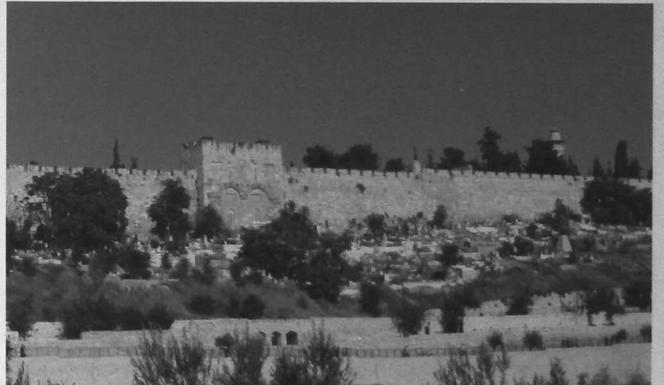
« This is a statu quo place. No praying, no singing ! »

On reste étonnés. Choqués, même pour certains d'entre nous. Serait-
il interdit de chanter les louanges de Dieu en tes murs, Jérusalem ?

On te regarde, ville sainte, cette nuit. Tu es encore silencieuse. Mais
quel est ce silence qu'on entend ? Est-ce vraiment de la paix ? N'est-ce
pas plutôt les voix muettes de deux peuples pétrifiés par la peur ?
Pourtant on ne se trompe pas ; il monte de toi une paix profonde,
Jérusalem. Une joie silencieuse remplit nos cœurs.

Où cette paix qui germe en nous devant toi, Jérusalem, c'est celle de
notre prière. Celle de nos cœurs.

Appelez la paix sur Jérusalem



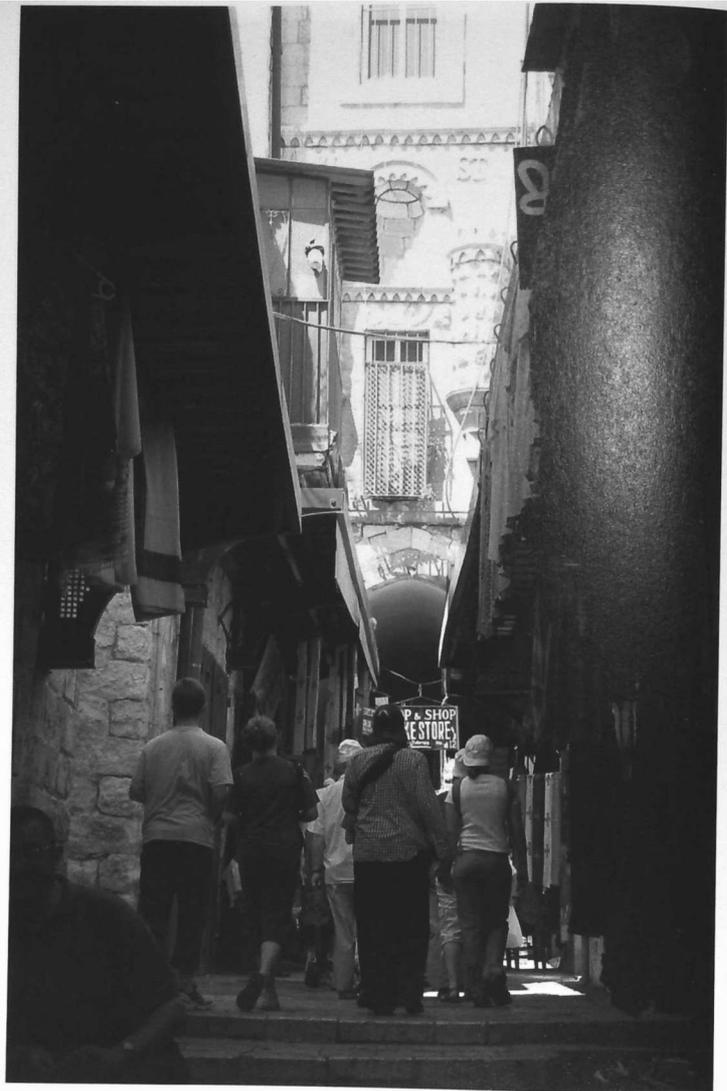


Jetsemani : liorz an olived
Dindan : Iliz ar broadou ha menez an olived

Gethsémani, le jardin des Oliviers. Ci-dessous, l'église des Nations et le Mont des Oliviers.



Ar zal uhel : pred diweza Jezuz
La salle haute : le Cénacle



Oc'h ober Hent ar Groaz
er Souk.

Hag o pourmen er gêr goz
hag er Souk...

Teashirtou kenteliuz !

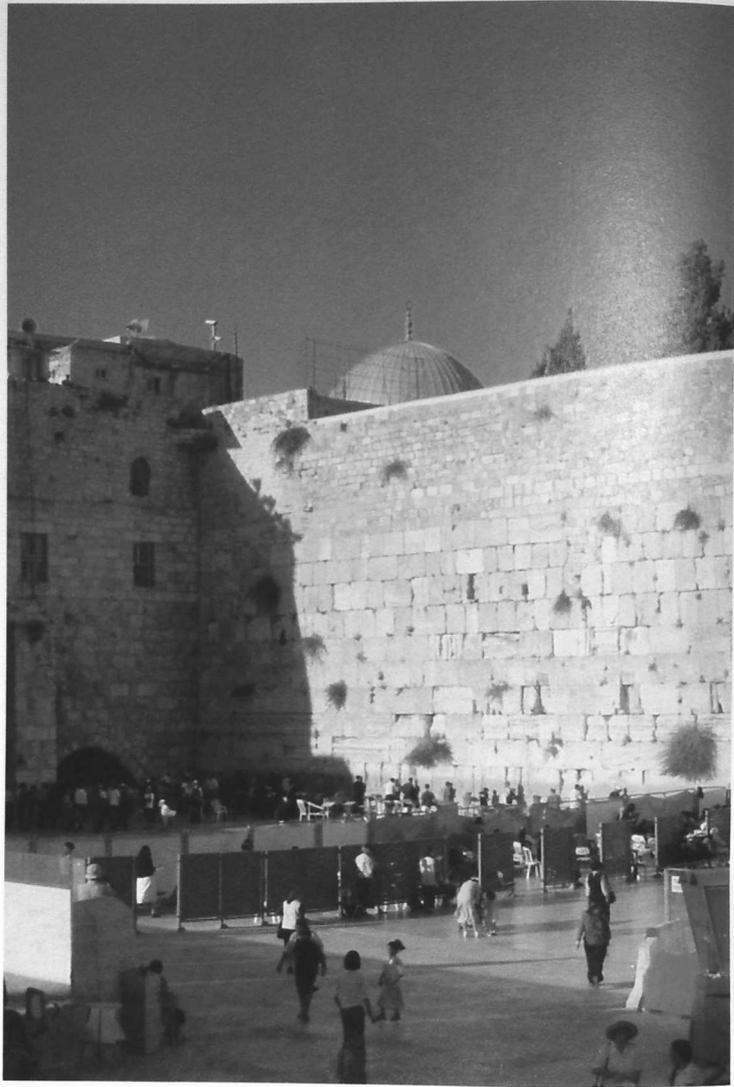
*Nous faisons le Chemin de
Croix à travers le Souk.*

*Promenade dans la vieille ville:
les soldats veillent un peu par-
tout.*

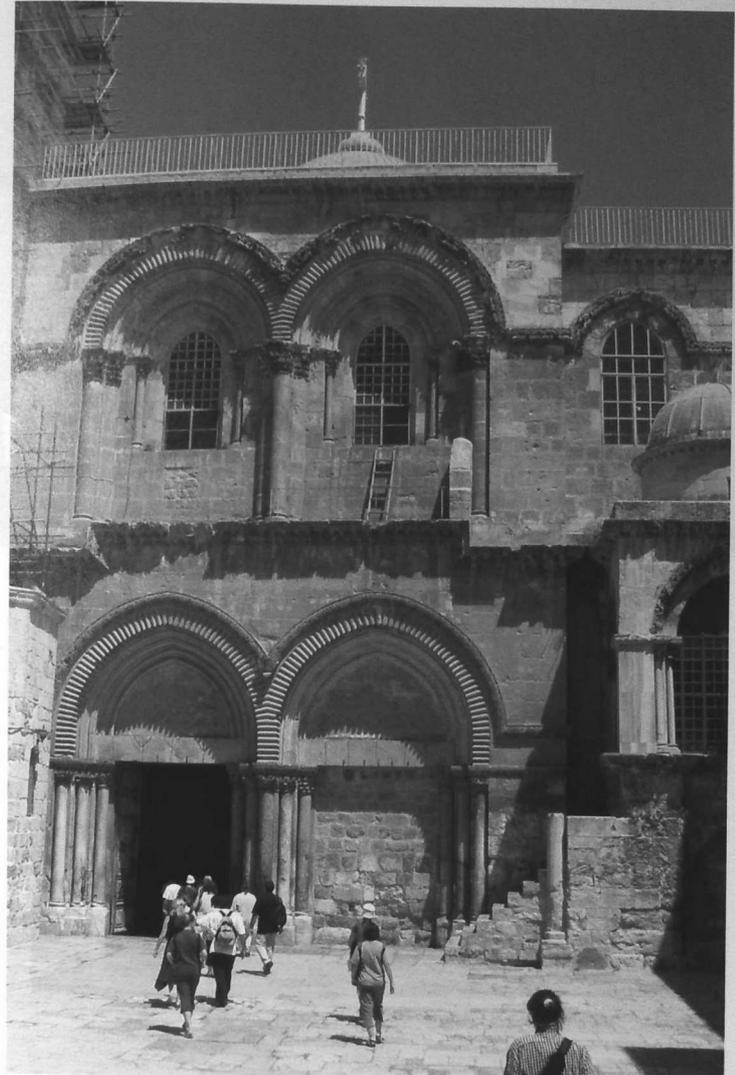
Des tea-shirt qui parlent...

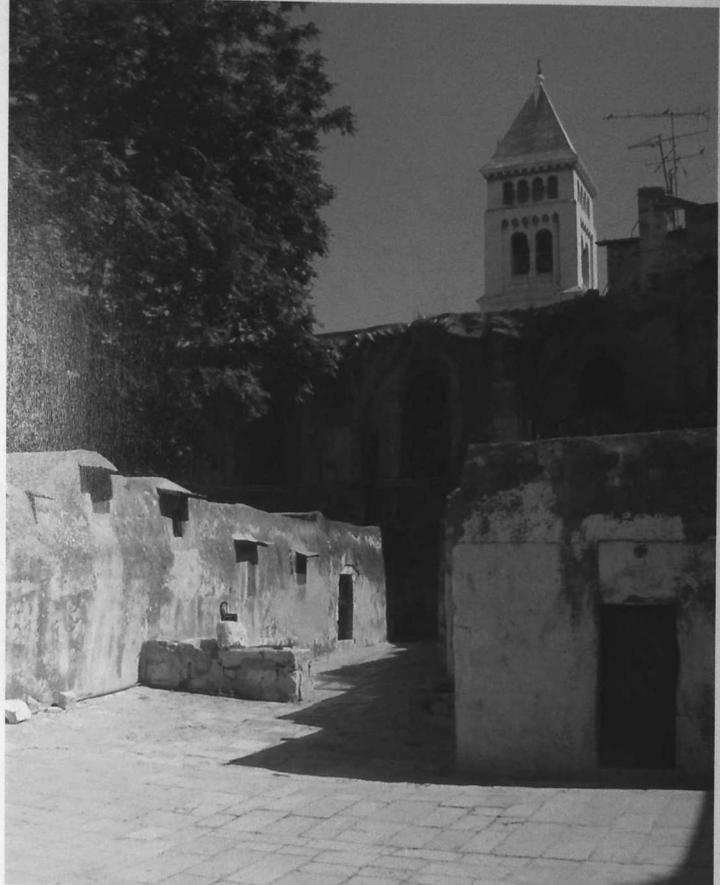


Moger ar C'hlemmou, lec'h sakr ar juzevien



Iliz an adsao, lec'h sakr ar gristenien

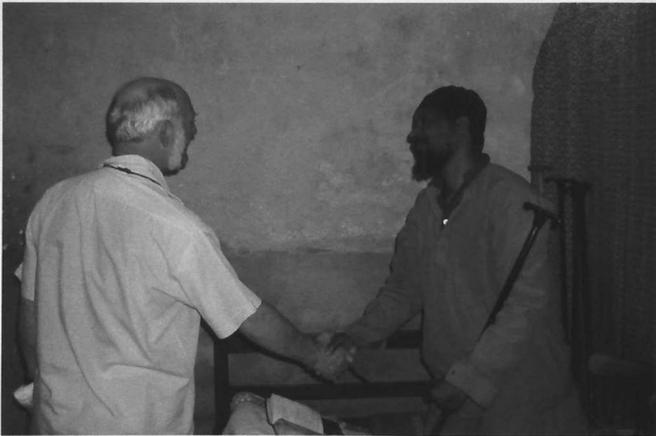




"Pa 'z om bet oc'h ober hent ar groaz dre strejou Jeruzalem hag e iliz an Adsao, ez om em gavet gand eur manac'h etiopian (eur manati etiopian a zo war an doenn) hag a zo bet souezuz e meur a geñver: Chomet om d'ober eur stasion en e gichenn, ha seblant a ree war eun tu koz-noe, med ken laouen e-noa an êr da veza ma vefe bet tu lavared e oa an hini yac'ha ahanom..."

"Quand nous avons fait le Chemin de Croix à travers les ruelles de Jérusalem et l'église du Saint-Sépulcre, nous avons rencontré un moine éthiopien (il y a un monastère éthiopien sur le toit du Saint-Sépulcre). Nous avons fait une station auprès de lui. Il paraissait très vieux, mais semblait si joyeux qu'on aurait pu dire qu'il était le plus vivant d'entre nous..." (Baptiste)

33



Amañ, en nec'h : pedenn dirag ar C'halvar. Dindan : Job hag eur manac'h etiopian.
A-zehou, manati an Etiopianed war doenn Iliz an Adsao.

32



Karter Abu-Dis : ar voger o treuzi ar c'harter tal kichenn eur porz skol
Abou-Dis : le mur divise le quartier auprès de la cour d'école!

A zehou : e ti ar re goz.
A droite : à la maison de retraite des personnes âgées à Abou-Dis.



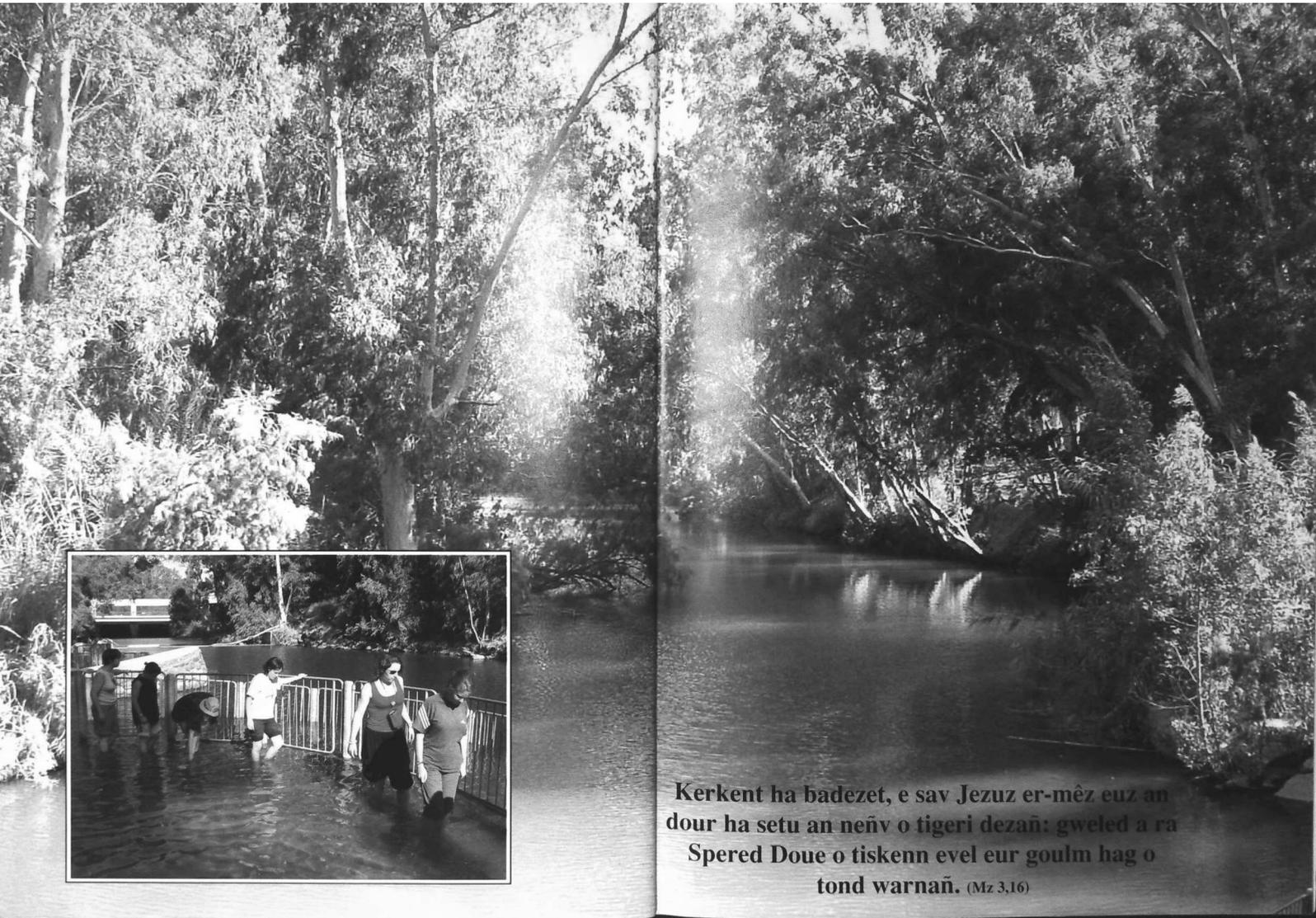


36



A gleiz : war an hent da Jeriko, manati Sant Jorj er Wadi Kelt.
Amañ en nec'h, checkpoint da antreal e Jeriko. En traoñ, ar blasenn goulo dirag tell Jeriko.

37



**Kerkent ha badezet, e sav Jezuz er-mêz euz an
dour ha setu an neñv o tigeri dezañ: gweled a ra
Spered Doue o tiskenn evel eur goulm hag o
tond warnañ. (Mz 3,16)**

Iliz-Veur Nazared

« E Nazared, er Galile,
Eun êl e-neus laret :
Mari 'vid beza Mamm da Zoue,
C'hwi a zo bet choazet »

Iliz-veur Nazared, enni ti Mari ha Jozef, e lec'h ma 'z eo diskennet an êl daved ar Werhez, a zo eun iliz brao ha souezuz. En eur vond e-barz e weler eur bern marelligoù brao meurbed, euz a bep seurt broiou, a gont ar pezh a zo bet c'hoarvezet aze.

Lavared an overenn dirag an Ti, sklerijennet gand goulou brao ar gwer-livet a zo bet brao-tre, ha dreist-oll frommuz kenañ !

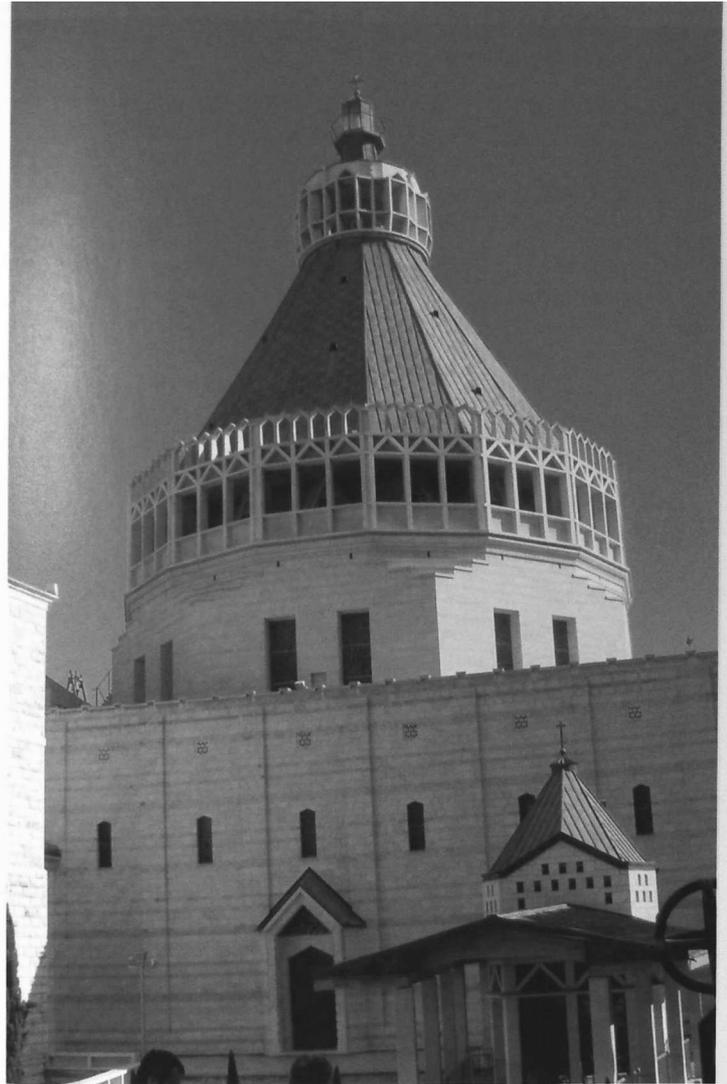
Ar bedenn zioul a-uz da di ar gemmennadur a zo peohuz-tre, gant marelligou all tro-dro, hag e santer ez eus tu fizioud eur bern traou e Mari en eur bedi :

« Ni ho salud, ô leun a c'hras,
Gwerhez da oll-viskoaz,
Rag da Zoue, plijet hoc'h eus
E-touez an oll gwrazez. »

Mael



40



Tost d'an iliz-veur :Bez an den just, Jozef ?



42

La basilique de Nazareth

« A Nazareth, en Galilée,
Un ange a dit :
Marie pour être la Mère de Dieu,
Vous avez été choisie »

La basilique de Nazareth, qui contient la maison de Marie et Joseph, et où l'ange est descendu trouver la Vierge est une belle et étonnante église. En y entrant on aperçoit de magnifiques mosaïques, de tout pays, qui racontent l'évènement qui s'est produit là.



Diabarz an Iliz Veur, en nec'h.

43

“Kana a zo bet a-bouez kenañ evidon e-pad ar pirhirinaj en Douar Santel. Kana 'reem e pep lec'h ma chomem a-zav. Kanet e veze 'pad ar mareou-pedi, med ivez gand tud all. Ar c'han a zo bet zokén eun doare da stourm gand tud ar vro evid ar peoc'h. Kanet on-eus da rei kalon d'an dud a stourm evid bugale toull-bahet.” (Perrine)

Le chant a été très important pour moi au cours du pèlerinage en Terre Sainte. Nous chantions dans tous les lieux où nous nous arrêtons. Le chant a même été une manière de lutter avec les gens du pays pour la paix. Nous avons chanté pour encourager des gens qui se mobilisent pour des enfants emprisonnés.



Eur vanifestadeg hag harz drebi evid ma viche doujet ouz gwirioù mab den er prisonioù.

E Nazared, on eus bet eur gaozeadenn gand eur plac'h ispisial kenañ: e-karg euz an AAHR e Izrael (Arab Association for Human Rights), stourm a ra evid ar brizonidi toull-bac'het en Izrael, pe an oll dagadennoù ouz gwirioù diazez an Arabed, ha gwelet on-eus e oa kalz anezo. Displeget he deus deom e pad pell he stourm, hag a zeblant, gwelet euz an diavêz, digevatal tre ha tost kollet en araog etre eur stad oll-c'hallouduz hag eur gevredigez bian. Met kendalc'h a ra gand he stourm, gand eur youl a deu, 'giz ma lavar- hi dre eur jestr, euz an nec'h...

Pendant notre passage à Nazareth, nous avons eu une discussion très intéressante avec une dame, responsable de l'association de défense des droits de l'homme. Ce fût très intéressant de voir son courage et sa détermination dans le combat pour le respect des droits des prisonniers palestiniens détenus en Israël, ou dans les diverses atteintes aux droits de l'homme dans la région, et nous avons vu qu'elles sont nombreuses. (Baptiste)

Célébrer la messe devant la maison, éclairée des belles lumières des vitraux, fut pour nous très beau et surtout très émouvant !

La prière silencieuse en haut, au-dessus de la maison de l'annonciation, est pleine de paix, avec d'autres mosaïques tout autour, et l'on sent que l'on peut confier quantité de choses à Marie en priant :

« Nous vous saluons pleine de grâces,
Vierge pour toujours,
Car à Dieu vous avez plu
Parmi toutes les femmes. »

Mael



Eur seurez eus urz santez Klara o konta deom istor Nazared.

Sebesuz eo bet he doare da gonta ha chomet on bamet dirag eur feiz ken sklêr ha ken don war eun dro, hag eul laouennidigez dreist pep tra. (Baptiste)

Une sœur Clarisse nous raconte Nazareth.

Nous avons été surpris par sa manière de raconter, et admiratifs devant une foi si claire et si profonde, ainsi qu'une joie à toute épreuve.

Pedenn e-kichenenn lenn Tiberiad

Daou droad

Daou zorn

Daoulagad

Diou skouarn, eur vouez hag eur galon, eun tammig skiant,
Bennoz dit, va Doue, da veza roet kement din.

Daou droad hag a gerz kammed goude kammed war heñchou da Vab.

Daou zorn, diou vrec'h da vriata va bugel, da gregi e dom eur mignon pe da
derri skuizder eur c'hein.

Daoulagad o skedi gand an eürusted pe o skuill eun nebeud daelou

Diou skouarn da zelaou komz an den koz, ton flour eur muzik



Prière près du lac de Tibériade

Deux pieds

Deux mains

Deux yeux

Deux oreilles,
une voix et un cœur, un brin d'intelli-
gence,

Merci mon Dieu de m'avoir
tant donné.

Deux pieds qui foulent pas à
pas les chemins de ton Fils

Deux mains, deux bras pour
enlacer mon enfant, prendre la main
d'un ami ou soulager la fatigue d'un
dos.

Deux yeux qui brillent de bon-
heur ou versent quelques larmes

Deux oreilles pour écouter la
parole du vieil homme, la mélodie
d'une musique

Une voix qui apaise l'adolescent qui souffre, qui crie ma colère quand la vie
n'est pas respectée, et qui chante pour partager ma joie

Suffisamment d'intelligence pour apprendre à connaître, à comprendre ceux
qui m'entourent

Et un cœur qui essaye d'être moins immobile, moins aveugle, moins sourd,
moins borné pour apprendre à Aimer et vivre chaque jour plus près de Toi



Eur vouez a zioula ar c'hrennard o kaoud poan, a youc'h va c'hounnar pa n'eus ket a zoujañs 'vid ar vuez, hag a gan da ingala va levenez

Awalc'h a skiant vad da zeski anaoud, ha kompren ar re 'zo tro-dro din

Hag eur galon a glask beza nebeutoc'h dilavig, nebeutoc'h dall, nebeutoc'h bouzar, nebeutoc'h poud da zeski Kared ha beva bemdez tostoc'h Ouzit

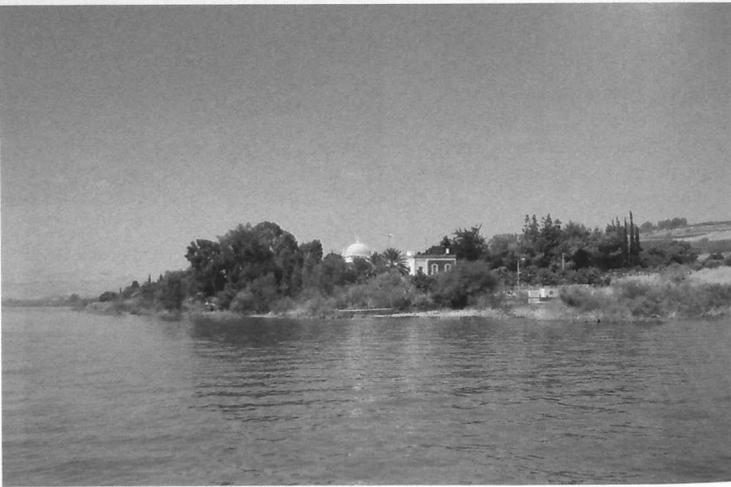
Bennoz Dit va Doue 'vid an oll brovou-ze

Gra erfin ma n'ankounahain biken ar chañs am-eus da veva en eur vro e peoc'h
Da zebri diouz va naon, da gousked em zi.

Ra zeuio an deiz ma c'hello kement den, kement bugel da drugarekaad evid ar prov-se,

p'e-no pep hini ahanom tennet eur mên euz moger ar brezel.

Joëlle



Merci mon Dieu pour tous tes cadeaux

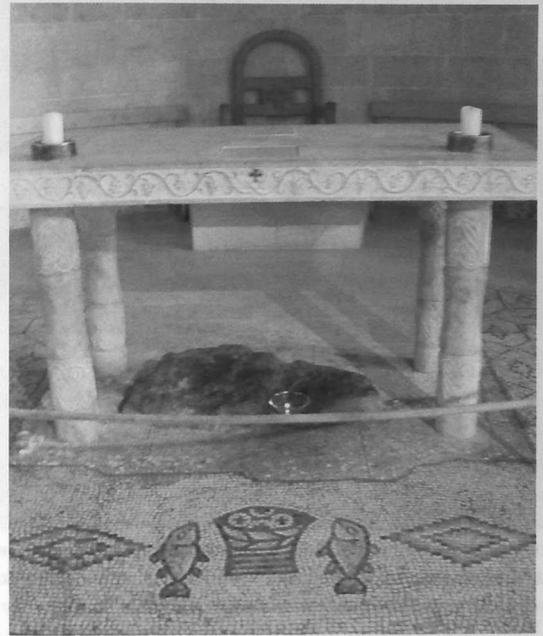
Donne moi enfin de ne jamais oublier la chance que j'ai de vivre dans un pays en paix

De manger à ma faim, de dormir dans ma maison.

Qu'un jour chaque homme, chaque enfant puisse te remercier pour ce cadeau,

Lorsque chacun de nous aura enlevé une pierre du mur de la guerre.

Joëlle



A gleiz : Kafarnaom gwelet euz eur vag war al lenn.

Amañ, marellig ar bara kresket e Tabga.

Menez an Eurustedou

Goude lein ez eom war-zu Menez an Eürustedou, ha Job 'neus goulennet diganeom klask evid al liderez eun dra bennag bresk hag eun dra bennag kaled, deom da zantoud mad ez-eus euz an daou ennom.

Chomet om a-zav en eur mougeo bian dirag al lenn da bedi ar Werhez (ahano moarvad e prezege Jezuz), ha goude-ze on-eus baleet sioul beteg lein an dorgenn.



En a-dreñv d'an iliz e vo al liderez, dindan eun doennig a zeliou, troet war-zu lenn ar Galile, p'ema dija bannou an heol o ruzia o skei war menezioù ar Golan.

Ar gwel-ze a gas ahanom war-eeun d'ar bedenn. Lakaad a reom war eun daol da genta ar pez on-eus kavet a vresk (bleuniou ibiskus ha bougainvilié, dour, greun) e stumm eur groaz, da zigas soñj euz or sempladurez, or stad a zén, or gouli pareet gand ar C'hrist savet da veo hag a ro deom e nerz. Ha goude-ze e lakom e-kichenn ar re genta : mein, eun tammig betoñs, skourrou, klosou gwez-flammenneg, eun tammig paper skrivet warnañ ar gér "gwriziou".

Da fin al lid, e welom gand levez e ra an oll draou-ze eur groaz kel-tieg, kroaz an Adsao da veo. Soaz

Le mont des Béatitudes

Dans le milieu de l'après-midi nous partons pour le mont des Béatitudes après que Job nous ait recommandé de chercher pour la célébration, un objet fragile et un autre dur ou résistant pour bien prendre conscience de notre dualité.

Après un arrêt pour prier la Vierge, dans une petite grotte, chacun marche en silence jusqu'au sommet.

La célébration a lieu derrière la basilique, sous une charmille dominant le lac de Galilée au soleil déjà rougeoyant se reflétant sur les parois montagneuses du Golan.

Ce paysage nous porte naturellement à la prière. Nous déposons d'abord ce que nous avons trouvé de fragile (fleurs d'hibiscus, de bougainviliers, de l'eau, des graines) en formant une croix, nous rappelant notre faibles-



se, notre humanité, notre blessure que le Christ ressuscité secourt en nous donnant sa force. Et alors, nous disposons près des objets précédents : des cailloux, un petit bloc de béton, des branches, des gousses de flamboyants, un billet sur lequel est inscrit le mot "gwriziou".

A la fin de la cérémonie, nous constatons avec joie que l'ensemble des objets forme une croix celtique qui est la croix de la résurrection. Soaz

Brezonegerien en Douar Santel

En hañv diweza ez on eet asamblez gand eur strollad brezonegerien da belerina d'an Douar Santel, euz ar 17 d'an 29 a viz east. Er skoliou Diwan, e klasou diouyezeg ar skoliou publik ha prevez, er skoliou-meur ez-eus meur a zegad a re yaouank hag a zo, ouspenn o anaoudegez hag o c'harantez evid ar brezoneg, entanet hag a-wechou "lakeet da loc'h" gand ar feiz kristen a vev enno.

Ar pelerinaj a ran ano anezañ amañ ne oa ket ar c'henta evid brezonegerien yaouank euz on eskopti dedennet gand ar brezoneg : unan all a zo bet eno dija gand Job an Irien arag hemañ. Eun dever 'oa evidon, hag eul levenez ous-



penn, rei dezo eur zikour vad en Douar Santel dre an anaoudegez am-eus das-tummet tamm ha tamm euz bro Jezuz.

M'am-eus roet eun nebeud, em-eus ive resevet kalz. Ya, resevet kalz a-berz ar re yaouank-se hag o-deus skoet ahanon. Bez' e reent eur gwir kumuniezh, ha ne oa etrezo nemed "eur galon hag eun ene". Kalz en em anavezze dija arag loc'h, med ar pezh a zo bet dreist eo an doare m'eo bet degemeret ar re yaouanka er strollad gand "ar re gosa".

Degemer, asanti, en em binvidikaad euz ar re a en em gav, refuz eur spered a "ghetto" pe me oar-me eur spered a vistri a-berz ar re gosa, an dra-ze a oa anad hag êz da weled, hag e tigas tommder d'ar galon, zokén ha marteze muioc'h c'hoaz da unan hag a zo boazet, dre 'forz, d'ar pelerinachou.

Kement-se 'neus bet blaz an Aviel, blaz frouez ar Spered, ken plijuz da dañva e bro Jezuz e-unan.

Paul Berrou

Des bretonnants en Terre Sainte

Cet été, j'ai accompagné un groupe de bretonnants pour un pèlerinage en Terre Sainte, du 17 au 29 août. Les écoles Diwan, les classes bilingues de l'enseignement public et privé, les universités comptent plusieurs dizaines de jeunes qui, outre leur connaissance et leur amour de la langue bretonne, sont aussi animés et parfois "mis en route" par la foi chrétienne qui les habite.

Le pèlerinage que je mentionne n'était pas le premier que faisaient des jeunes chrétiens du diocèse amoureux du breton : Job an Irien en a conduit un autre là-bas avant celui-ci. Ce m'était un devoir, et une joie, de mettre à leur disposition en Terre Sainte le fruit de mon expérience et la connaissance du terrain que je puis avoir du pays de Jésus.

Si j'ai un peu donné, j'ai aussi beaucoup reçu. Beaucoup reçu de ces jeunes qui m'ont très favorablement impressionné. Ils formaient vraiment une communauté, n'ayant entre eux "qu'un coeur et qu'une âme"; beaucoup se connaissaient déjà avant le départ, mais ce qui a surtout été remarquable, c'est l'accueil qu'ont fait les "anciens" à ceux qui étaient nouveaux dans le groupe.

Accueillir, accepter, s'enrichir de ceux qui arrivent, refuser l'esprit de ghetto ou on ne sait quelle "supériorité" d'anciens, voilà qui était palpable, visible, et qui donne chaud au coeur, même et surtout au vieil habitué des pèlerinages que je suis (par la force des choses!).

Tout cela a vraiment eu une saveur d'évangile, la saveur d'un fruit de l'Esprit, tellement agréable à déguster, dans le pays même de Jésus.

Paul Berrou

En Douar Santel eo bet ivez ar c'han eun doare da zarempredi gant tud a yez disheñvel ne anavezem ket. E Jeruzalem om bet da weled seurezed. Unan anezo he deus kanet deom. Ne gomprenen ket, med ar vouez a oa dreistordinal. Goude eo bet tro Gwenn da gana. Pa 'z-om eet kuit, em-eus gwelet e oa tu darempredi gand tud, hep komz ganto.

En Terre Sainte, le chant a été aussi une manière d'entrer en relation avec des personnes parlant une autre langue que nous ne connaissions pas. A Jérusalem, nous avons été voir des soeurs. L'une d'elles a chanté pour nous. Je ne comprenais pas, mais la voix était extraordinaire. Ce fut ensuite le tour de Gwenn de chanter. Quand nous sommes partis, j'ai bien vu qu'il était possible d'entrer en relation avec des gens, sans leur parler.

Perrine

Demokratelez?

Nag a jañs ho-peus ma 'z oc'h Juzeo, ha ma teuit da jom da vro Izrael. Ma 'z oc'h Juzeo a ouenn, ha goude ma teufec'h euz Bro-Rusi, pe euz Bro-Aljeri, euz an Amerik pe euz Bro-Frañs, a-vec'h en em gavet amañ, ho-peus an oll wiriou a c'hell eur mab-den kaoud: ar gwir da gaoud lojeiz, da veza soagnet, da glask ha da gavoud labour, da gaoud eur skol vad evid ho pugale; dre vraz, ez eo 'vel ma vefe bet ar vro-mañ ho pro a oll viskoaz.

M'emaoc'h amañ a oll viskoaz, ha ma oa aze en ho raog ho tad, ho tad-koz hag ho tad koz-kuñv a oll viskoaz, ha ma c'hellit zokén sevel evel-se gwezenn ho familh beteg ar pevarzegved kantved er vro-mañ, med ma 'z oc'h Arab, muzulman pe gristen, neuze avad eo disheñvel. Bez' ho-peus eur pasporz izraelad eveljust, med evid ar pezh a zell ouz ar gwirioù all e vo red poania, ha marteze gortoz pell.

Ho touarou a zo bet kemeret, ha bremañ e pelec'h e savoc'h ti ? Red vo deoc'h sevel ti an eil war egile, en uhelder, 'vel hirio e Nazared. Evid al labour, e rankit en em denna ar gwella ma c'helloc'h, ha peurliesia kenetre-zoc'h. Evid beza soagnet ez-eus eüruzamant ospitalioù bet savet, e Nazared da skwer, gand Bro-C'hall, Bro-Itali ha Bro-Skos, hag a rank beza sikouret kalz gand an Europ. Evid kenderhel gand skwer Nazared, eo mad gouzoud ne reseo ar gêr, a-berz ar gouarnamant, nemed ar c'hart euz ar sikourioù a reseo eur gêr Juzeo, evid ar memez niver a dud.

Piou neuze a gredfe komz euz demokratiezh e Bro-Izrael ? N'eus demokratiezh e Bro-Izrael nemed evid eur bobl, ar bobl vad. Ar bobl all, ar bobl arab, da lavared eo ouspenn eur milion a dud, a c'houzañv, siwaz, "eun apartheid gwasoc'h eged hini Afrika-ar-Su", eme eun difennourez euz gwirioù mab-den.

Ha petra soñjal euz an doare ma vez greet e Bro-Izrael war-dro ar brizonidi Palestinad ? Ober a reont d'ar mare-mañ eun harz-debri evid difenn o gwirioù, hag e teu soudarded Izrael da ober barbecue dirag o frenescher! Hag e vez dilammet diganto an holenn, red evid o c'horv da zerhel dour...

Da belec'h ema Izrael o vond evel-se ? Pa vez nahet e wirioù d'eun den, eo 'vel ma vefent nahet d'an oll. Ar bed gouez, 'lec'h ma servij an nerz da lezenn, n'ema ket pell, siwaz. Bush ha Sharon o-deus kalz war o c'houstiañs.

Job an Irien
(Skrivet e Bro-Izrael d'ar 27 a viz eost 2004).

Démocratie ?

Quelle chance vous avez si vous êtes Juif, et que vous veniez vous établir en Israël. Si vous êtes de race juive, et que vous veniez de Russie ou d'Algérie, d'Amérique ou de France, à peine débarqué ici, vous bénéficiez de tous les droits qu'un être humain puisse avoir: le droit d'avoir un logement, le droit d'être soigné, celui de chercher et d'obtenir un travail, d'avoir une bonne école pour vos enfants; en gros, c'est comme si ce pays était votre pays depuis toujours.

Si vous habitez ici depuis toujours, et que votre père avant vous, votre grand-père et votre arrière-grand-père étaient là depuis toujours, et que vous puissiez même faire remonter votre arbre généalogique jusqu'au 14ème siècle, mais que vous soyez Arabe, musulman ou chrétien, alors c'est tout différent. Vous avez bien sûr un passport israélien, mais pour tout ce qui regarde les autres droits, il vous faudra peiner dur, et peut-être attendre longtemps.

Vos terres ont été confisquées, et maintenant où bâtirez-vous maison ? Il vous faudra bâtir maison les uns sur les autres, en hauteur, comme aujourd'hui à Nazareth. Pour le travail, il vous faudra vous débrouiller de votre mieux, et le plus souvent entre vous. Pour vous soigner, il y a heureusement des hôpitaux qui ont été créés, à Nazareth par exemple, par la France, l'Italie et l'Ecosse, mais qui doivent être beaucoup secourus par l'Europe. Pour poursuivre avec l'exemple de Nazareth, il est bon de savoir que la ville ne reçoit comme aides de la part du gouvernement que le quart de ce que reçoit une ville juive de même importance.

Qui, dans ces conditions oserait parler de démocratie en Israël ? Il n'y a de démocratie en Israël que pour un peuple, le bon peuple. L'autre peuple, le peuple arabe, qui représente plus d'un million de personnes, souffre hélas "d'un apartheid pire que celui de l'Afrique du Sud" selon les propres paroles d'une militante des Droits de l'homme.

Et que penser de la façon dont en Israël on agit envers les prisonniers palestiniens ? Ils font actuellement une grève de la faim pour défendre leurs droits, et des soldats israéliens viennent faire des barbecue devant leurs fenêtres! et on leur enlève le sel, nécessaire pour que le corps retienne l'eau...

Où va ainsi Israël ? Lorsqu'on nie les droits d'une personne, c'est comme si on les niait à tous. Le monde sauvage, où la force sert de loi, n'est pas bien loin hélas! Bush et Sharon ont beaucoup sur la conscience.

(Ecrit en Israël le 27 août 2004)

Douar Santel 2004

Terre Sainte 2004

Betlehem... p. 1 beteg 15

Bethléem... p. 1 à 15

Jeruzalem... P. 16 ...

Jérusalem... p. 16 ...

Jeriko. p. 36

Jéricho. p. 36

Ar Jordan. p. 38

Le Jourdain. p. 38

Bro-C'halile,
Nazared, al Lenn, ar Menez p. 40

La Galilée,
Nazareth, le Lac, la montagne p.40

(Ar poltrejou a gaver en niverenn-mañ a zo bet tennet dreist-oll gand Maela, hag eun nebeud gand Soaz.)



Bord al Lenn e-kichen Tabgha.

Après de Tabgha, l'église de la Primauté de Pierre.

MINIHI-LEVENEZ 29800 Tréflévénez Tel: 02 98 25 17 66 Fax: 02 98 25 17 49

Renner: Job an Irien. Postel: joseph.irienn@wanadoo.fr Koumanant Bloaz: **40** Euros.